



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

Concepteur : ESSEC

OPTION LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

GREC troisième langue

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Lundi 16 mai 2005 de 14h à 18h

Comment reconnaître la vraie noblesse ?

(C'est Oreste qui parle)

Φε0.

οὐκ ἔστ' ἀκριβές οὐδέν εἰς εὐανδρίαν·
ἔχουσι γάρ ταραγμὸν αἱ φύσεις βροτῶν.
"Ἦδη γάρ εἶδον ἄνδρα γενναίου πατρὸς
τὸ μηδὲν ὄντα, χρηστά τ' ἐκ κακῶν τέκνα,
5 λιμὸν τ' ἐν ἀνδρὸς πλουσίου φρονήματι,
γνώμην τε μεγάλην ἐν πένητι σώματι.
Πῶς οὖν τις αὐτὰ διαλαβὼν ὀρθῶς κρινεῖ;
πλοῦτος; πονηρῶ τᾶρα χρῆσται κριτῆ·
ἢ τοῖς ἔχουσι μηδέν; ἀλλ' ἔχει νόσον
10 πενία, διδάσκει δ' ἄνδρα τῆς χρεῖας κακόν.
"Ἄλλ' εἰς ὅπλ' ἔλθω; τίς δὲ πρὸς λόγχην βλέπων
μάρτυς γένοιτ' ἂν ὅστις ἔστιν ἀγαθός;
κράτιστον εἰκῆ ταῦτ' ἔαν ἀφειμένα.
Ὅστος γάρ ἀνὴρ οὗτ' ἐν Ἀργείοις μέγας
15 οὗτ' αἷ δοκῆσαι δαμάτων ὀγκωμένος,
ἐν τοῖς δὲ πολλοῖς ὢν ἄριστος ἠδρέθη.
Οὐ μὴ φρονήσεβ', οἷ κενῶν δοξασμάτων
πλήρεις πλανᾶσθε, τῆς δ' ὀμιλίας βροτοῦς
κρινεῖτε καὶ τοῖς ἦθεσιν τοῦς εὐγενεῖς;
20 Οἱ γάρ τοιοῦτοι τὰς πόλεις οἰκοῦσιν εἶ
καὶ δώμαθ', αἱ δὲ σάρκες αἱ κεναὶ φρενῶν
ἀγάλματ' ἀγορᾶς εἰσιν. Οὐδὲ γάρ δόρυ
μᾶλλον βραχίων σθεναρὸς ἀσθενοῦς μένει
ἐν τῆ φύσει δὲ τοῦτο κἂν εὐψυχία.

EURIPIDE

Note au vers 14 : οὗτος ἀνὴρ : le laboureur (auquel Egisthe a marié, pour l'humilier, Electre), dont la généreuse hospitalité inspire à Oreste ces réflexions.

- Rappel : L'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.
- Seul document autorisé : un dictionnaire grec-français BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.